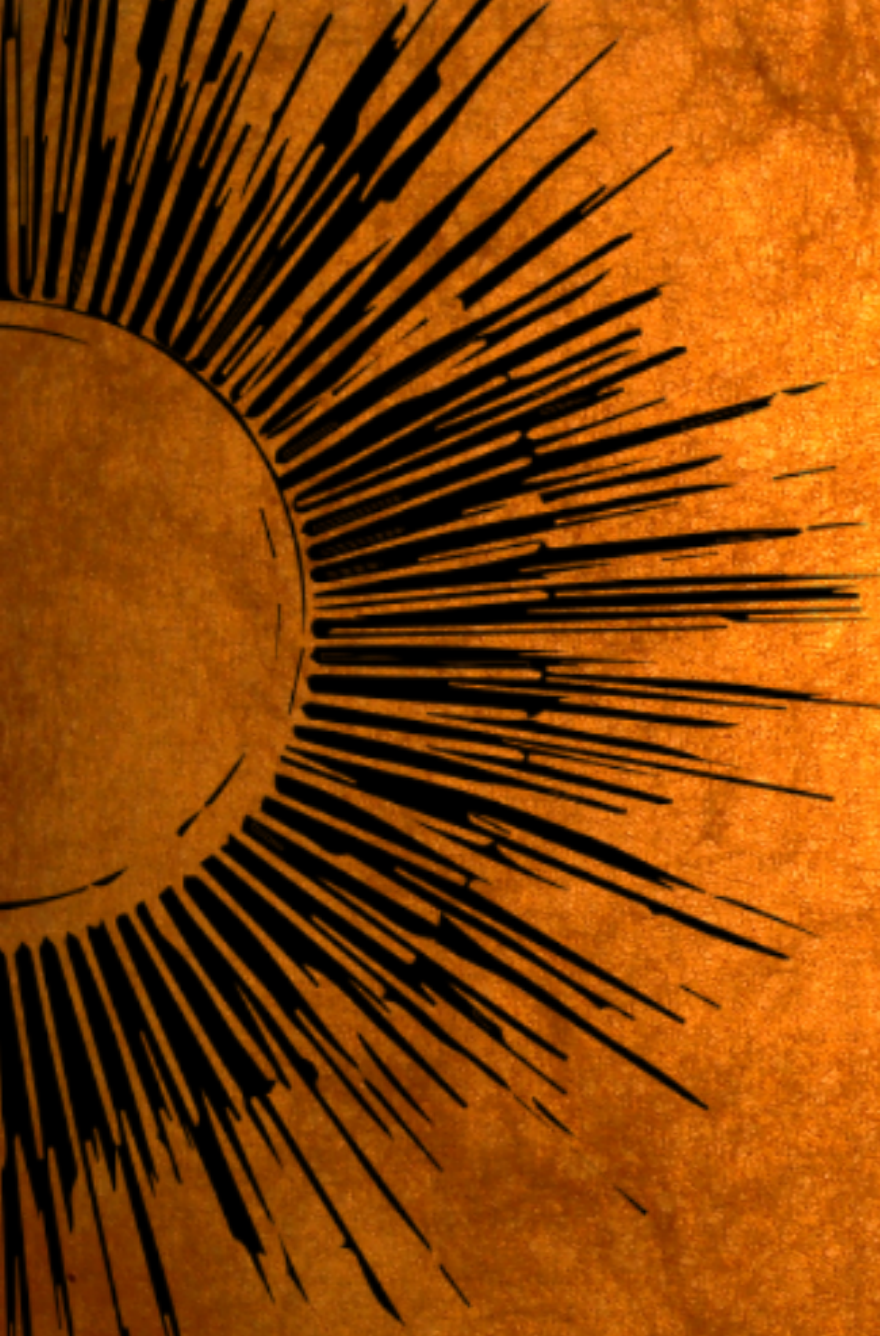




# JUBILATE DEO

Compositor/Konpositorea **Dan Forrest**  
**Carlos Etxeberria** Director/Zuzendaria

Coro  
**IN TEMPORE ABESBATZA**  
& Ensemble



 [@CoroInTempore](https://twitter.com/CoroInTempore)  
 [www.intempore.org](http://www.intempore.org)  
 [gestion@intempore.org](mailto:gestion@intempore.org)  
[intemporeabesbatza@gmail.com](mailto:intemporeabesbatza@gmail.com)

 [facebook](https://facebook.com/intemporeabesbatza)  
 [youtube](https://youtube.com/intemporeabesbatza)  
 [@intemporeabesbatza](https://instagram.com/intemporeabesbatza)



## SÍNTESIS

Esta brillante obra, *Jubilate Deo*, del compositor Dan Forrest, fue estrenada a nivel nacional por Coro In Tempore Abesbatza en el año 2021; compuesta en 2016 como un homenaje universal a la vida, *Jubilate Deo* habla del júbilo y la alegría tomando como referente el texto litúrgico latino del tradicional Salmo 100 “*Alegraos, en el Señor, toda la tierra*” en siete idiomas diferentes: latín, hebreo, árabe, mandarín, zulú, español e inglés.

## MOVIMIENTOS

- 1.- *Jubilate Deo (latín)*
- 2.- *Ve adthdor vador (hebreo y árabe)*
- 3.- *Ta cao chang de yang (mandarín)*
- 4.- *Ngokujabula! (zulú)*
- 5.- *Benedicid su nombre (español)*
- 6.- *Song of the Earth (inglés)*
- 7.- *Omnis Terra! (varios idiomas)*

Es una oda a la existencia, más allá de las creencias, que trasciende el hecho religioso. Una obra exuberante que lleva a quienes la escuchan por un camino de alegría, celebración y festejo, dejando también un lugar para la introspección y la reflexión.

Dan Forrest crea un estilo propio que bebe de distintas culturas y expresiones musicales. La modernidad compositiva de la pieza se funde con una rítmica y una melodía tradicionales, apoyando la idea de concordia y unidad entre los pueblos, y haciendo de *Jubilate Deo* un canto universal.

El concierto lo integran el **Coro In Tempore y el Ensemble** que lo acompaña en cada una de sus actuaciones. Asimismo, In Tempore se caracteriza por las **creaciones audiovisuales** que integra en cada una de sus propuestas musicales y que son diseñadas ex profeso para cada programa por los creativos de IkusArte. La iluminación y *video mapping* enriquecen la experiencia artística sumergiendo al espectador en un viaje para los sentidos.



## LABURPENA

*Jubilate Deo*, Dan Forrest konpositorearen lan paregabea, *Jubilate Deo*, Coro In Tempore Abesbatzak estreinatu zuen nazio-mailan 2021. urtean. *Jubilate Deo* 2016an konposatu zen bizitzari eskainitako omenaldi unibertsal gisa, eta bozkarioaz eta poztasunaz hitz egiten du, 100. Salmo tradizionalaren testu liturgiko latinoa erreferentzia gisa hartuta “Lurtar guztiok, egin irrintzi Jaunari” zazpi hizkuntzatan: latinez, hebreeraz, arabieraz, mandarinez, zuluera, espainieraz eta ingelesez.

## MUGUIMENDUAK

- 1.- *Jubilate Deo (latín)*
- 2.- *Ve adthdor vador (herbreo y árabe)*
- 3.- *Ta cao chang de yang (mandarín)*
- 4.- *Ngokujabula! (zulú)*
- 5.- *Bendecid su nombre (español)*
- 6.- *Song of the Earth (inglés)*
- 7.- *Omnis Terra! (varios idiomas)*

Izateari eskainitako oda da, usteetatik haragokoa, egitate erlijiosoaz haraindi doana. Obra jori honek alaitasuna, ospakizuna eta festa nagusi diren bide batean barna eramaten ditu entzuleak; alabaina, introspektiborako eta gogoetarako tartea ere uzten du.

Dan Forresek estilo propioa sortzen du, askotariko kultura eta adierazpen musikaletan inspiratzen dena. Piezaren konposizio modernoa erritmo eta melodia tradizionalarekin nahasten da, eta, hala, herrien arteko adostasunaren eta batasunaren ideia babesten du, *Jubilate Deo* kantu unibertsala bilakatuz.

In Tempore Abesbatzak eta emanaldi orotan laguntzen duen Ensembleak osatzen dute kontzertua. Era berean, In Temporek ikus-entzunezko sorkuntzak ditu ezaugarri; izan ere, musika-proposamen orotan txertatzen ditu eta IkusArteko sortzaileek programa bakoitzerako berariaz diseinatzeko dituzte. Argiztapenak eta video mapping-ak esperientzia artistikoa are aberatsagoa bilakatu eta ikuslea zentzumenentzako bidaia batean murgiltzen dute.





**IN TEMPORE ABESBATZA**

# CORO Y ENSEMBLE



## CORO & ENSEMBLE

El **Coro In Tempore Abesbatza** es una agrupación musical constituida por un coro al que acompañan un conjunto instrumental y solistas de primera fila, dirigida por el director y compositor Carlos Etxeberria Alonso y especializada en música coral contemporánea.

Goza de un largo recorrido desde su nacimiento en 1955, lo que le ha permitido poner en marcha un variado repertorio y adquirir una gran experiencia y trayectoria. Además, en su intención de explorar la interdisciplinariedad de las artes, incluye en sus conciertos creaciones audiovisuales que enriquecen la experiencia artística.

Actualmente en su apuesta por la música de nueva creación interpreta una selección de autores de la talla de Karl Jenkins, Ola Gjeilo, Dan Forrest, Kim André Arnesen o el propio Carlos Etxeberria, su director.

Ha realizado numerosas grabaciones entre las que destacan “Obras selectas de polifonía” y “Canciones a lo divino” y participa habitualmente de los ciclos de música programados por el Ayuntamiento de Pamplona y el Gobierno de Navarra.

Ha protagonizado en los últimos años varios estrenos tanto a nivel nacional como absolutos y ha pasado por escenarios como el **Mercedes Benz Arena** de Berlín o en el **Carnegie Hall de Nueva York** con obras de Karl Jenkins, en 2018 y 2017 respectivamente. Debido a la pandemia en mayo de 2020 se ve obligado a cancelar parte de su gira nacional y un concierto en Londres.

In Tempore cuenta con un conjunto instrumental que acompaña al Coro en cada uno de sus conciertos. Sus miembros son reconocidos músicos, activos en numerosos ensembles y orquestas, así como profesores del Conservatorio Pablo Sarasate de Pamplona y Musikene de San Sebastián

## ABESBATZA & ENSEMBLE

**Coro In Tempore Abesbatza** musika-elkartea abesbatza batez osatua dago, eta instrumentu talde bat eta bakarlariak ditu lagun, guztiak ere lehen mailakoak. Carlos Etxeberria Alonso zuzendari eta konpositoreak zuzendua, abesbatzarako musika garaikidean dago espezializatua.

Ibilbide luzea egingo du 1955ean sortu zenetik eta, horri esker, askotariko erreperorioa lantzeaz gain, eskarmentu handia du, bai eta ibilbide oparoa ere. Horrez gain, arteen diziplinartekotasuna arakatzeko asmoz, ikus-entzunezko sorkuntza lanak sartzen ditu kontzertuetan, esperientzia artistikoaren aberasgarri.

Gaur egun, musika-lan berrien aldeko apustuarekin bat, maila handiko musikarien lanak ematen ditu, hala nola Karl Jenkins, Ola Gjeilo, Dan Forrest eta Kim André Arnesenen obrak, bai eta abesbatzako zuzendari Carlos Etxeberriarenak berarenak ere.

Grabazio aunitz egin ditu; haien artean, “Obras selectas de polifonía” eta “Canciones a lo divino” dira nabarmenezkoak. Abesbatza, halaber, ohikoa izaten da Iruñeko Udalak eta Nafarroako Gobernuak antolatutako musika-zikloetan.

Hainbat estreinaldi eman ditu azken urteotan, estatuan nahiz absolutuak, eta hainbat agertokitan aritu da, hala nola **Berlingo Mercedes Benz Arenan eta New Yorkeko Carnegie Hall-en**, 2018an eta 2017an hurrenez hurren, bietan ere Karl Jenkinsen lanak abestuta. Pandemiaren ondorioz, 2020ko maiatzean eten egin behar izan zuen bere bira nazionaleko emanaldi gehienak, bai eta Londresko kontzertu bat ere.

In Temporek kontzertu guztietan abesbatza laguntzen duen talde instrumental bat du. Kideak arras musikari ezagunak dira, aldi berean ensemble eta orkestra askotan ari direnak, eta irakasleak ere, Iruñeko Pablo Sarasate Kontserbatorioan eta Donostiako Musikenen.

# CARLOS ETXEBERRIA



# DIRECTOR

**Carlos Etxeberria Alonso** estudia composición con Agustín González Acilu, Luís de Pablo, Jesús Villa-Rojo, Gabriel Brncic, Adolfo Nuñez y Ricardo Climent, y armonía con Iñaki Salvador y Patri Goialde. Su obra, principalmente de cámara, ha sido interpretada por toda la geografía del estado español así como en varios países europeos, en Radio Clásica de R.N.E., en TVE, Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante, Quincena Musical de San Sebastián, entre otros.

Cuenta con registro sonoro de sus obras: Camino Navarro por la Coral de Cámara de Pamplona, Deia eta Erantzun por Fº Javier López Jaso, Kantata “Antso Handia Errazu” por la EGO (Joven Orquesta de Euskalherria) y Coro Donostiarra.

Ha recibido el “Premio a la Composición Musical 2000” del Gobierno de Navarra, el “Premio a la creatividad” en el Euskal Kantu Txapelketa, Primer Premio de "Composición Musical Medioambiental" del Ayuntamiento de Pamplona 2001 (voces mixtas), 2002 (voces mixtas) y 2003 (voces mixtas y voces iguales). Ha sido premiado también en enero de 2004 en el Concurso "Kanta Berri" de Bayona.

Ha recibido numerosos encargos, destacando entre otros los realizados por el Ayuntamiento de Pamplona, Quincena Musical de San Sebastián 2000, Planetario de Pamplona, Eusko Kultur Ayuntamiento de Olazti Olazagutía o la Universidad Pública de Navarra (UPNA).

Como director, se forma con Miguel Amántegui, Javier Busto y Juanjo Mena (Dirección de Coros) y Jacques Bodmer (Dirección de Orquesta). Ha dirigido a la JOPS (Joven Orquesta Pablo Sarasate) en tres giras por Europa: Inglaterra-1992 (Chester, Condado de Cheshire), Suecia-1995 (Estocolmo y Uppsala) y Polonia-1997 (Cracovia y Varsovia), y a la Coral Tubala Uxo Abesbatza de la que es su fundador; desde 1991 hasta 2006 fue Director Titular de la Orquesta de Cámara Amalur de Pamplona. Funda y dirige el Coro Lírico de Navarra hasta su desaparición en 2009. A partir de 2002 se hace cargo de la dirección de la Coral San José Abesbatza, hoy Coro In Tempore Abesbatza y su conjunto instrumental.

Desde 1991 ha sido profesor de Armonía y Melodía Acompañada en el Conservatorio Profesional de Música Pablo Sarasate de Pamplona, centro del que fue director entre 2016-2020.

# ZUZENDARIA

**Carlos Etxeberria Alonsok** konposizioa ikasi zuen Agustín González Acilu, Luís de Pablo, Jesús Villa-Rojo, Gabriel Brncic, Adolfo Nuñez eta Ricardo Climentekin, eta harmonia, Iñaki Salvador eta Patri Goialderekin. Bere obra, ganbera-lanak nagusiki, Espainiako estatuko lurralde osoan eman da, eta halaber, Europako hainbat herrialdetan, R.N.E.ko Radio Clásican, TVEn, Alacanteko Musika Garaikidearen Nazioarteko Jaialdian eta Donostiako Musika Hamabostaldian, besteak beste.

Badu bere lanen soinu-erregistroa: Camino Navarro, Iruñeko Ganbera Abesbatzak egina; Deia eta Erantzun, Fº Javier López Jasok ondua; Kantata “Antso Handia Errazu”, EGOren (Euskal Herriko Gazte Orkestra) eta Donostiarra Abesbatzaren eskutik.

Nafarroako Gobernuaren “Musika konposizioarentzako Saria 2000” jaso du, eta “Sormen Saria” Euskal Kantu Txapelketan. Lehen saria Iruñeko Udalaren Ingurumeneko Musika Konposizioaren lehiaketan, 2001ean (ahots mistoak), 2002an (ahots mistoak) eta 2003an (ahots mistoak eta ahots berdinak). Saritua ere izan da 2004ko urtarrilean, Baionako Kanta Berri Lehiaketan.

Enkargu asko jaso ditu; besteak beste, nabarmentzekoak dira Iruñeko Udalak, Donostiako Hamabostaldi Musikalak (2000), Iruñeko Planetarioak, Eusko Kultur Fundazioak, Olaztiko Udalak edota Nafarroako Unibertsitate Publikoak (NUP) egindakoak.

Zuzendari gisa, honakoekin prestatu da: Miguel Amántegui, Javier Busto eta Juanjo Mena (Abesbatza Zuzendaritza) eta Jacques Bodmer (Orkestra Zuzendaritza). Pablo Sarasate Gazte Orkestra zuzendu du Europako hiru biratan: Ingalaterra-1992 (Chester, Cheshireko Konderrria), Suedia-1995 (Stockholm eta Uppsala), eta Polonia-1997 (Krakovia eta Varsovia), eta “Tubala Uxo” Abesbatza ere, Etxeberriak berak sortu zuena; 1991tik 2006ra, Iruñeko “Amalur Ganbera Orkestrako” zuzendari titularra izan zen. Nafarroako Abesbatza Lirikoa sortu eta zuzendu zuen, taldea 2009an desagertu zen arte. 2002tik aurrera, Coral San José Abesbatzako zuzendaritza hartu zuen bere gain, gaur egun, Coro In Tempore Abesbatza eta bere instrumentu taldea.

1991tik hona, Harmonia eta Melodia Lagunduko irakaslea da Iruñeko Pablo Sarasate Musika Kontserbatorio Profesionalean, eta zentro horretako zuzendaria ere izan da 2016tik 2020ra..



DAN FORREST

[Website](#)

## COMPOSITOR

Dan Forrest (nacido en 1978) ha sido descrito como poseedor de *"un indudable don para escribir música hermosa y verdaderamente mágica"* (NY Concert Review), con obras aclamadas como *"magníficas, con una escultura sonora muy inteligentemente construida"* (Classical Voice), y *"una escritura soberbia... llena de momentos estremecedores"* (Salt Lake Tribune).

La obra del Dr. Forrest se ha consolidado en el repertorio coral de Estados Unidos y de todo el mundo, y ha recibido numerosos premios y distinciones como el Premio ASCAP Morton Gould para jóvenes compositores, el Premio ACDA Raymond Brock, el Premio ALCM Raabe, entre otros.

Sus obras corales han sido grabadas por coros profesionales como Seraphic Fire y VOCES8; han aparecido en la serie Proms de la BBC y en numerosas emisiones nacionales de radio y televisión de EE.UU. Se interpretan con regularidad en los teatros más prestigiosos a nivel internacional, entre los que destaca el Carnegie Hall de Nueva York.

## KONPOSITOREA

Dan Forrest (1978an jaioa) "musika eder eta egiazki magikoa idazteko dohain ukaezina" duen artista gisa deskribatu izan dute NY Concert Review), eta bere lanak "apartak, oso burutsuki eraikitako soinu-eskultura dutenak" izateagatik goraipatu dira (Classical Voice), baita "idazkera bikaina... une hunkigarritz betea" (Salt Lake Tribune) izateagatik ere.

Forrest doktorearen lana Estatu Batuetako zein mundu osoko abesbatza-errepertorioan kontsolidatu da eta, horrezaz gain, sari ugari eskuratu ditu; bestek beste, konpositore gazteentzako ASCAP Morton Gould saria, ACDA Raymond Brock saria eta ALCM Raabe saria.

Bere abesbatza-lanak Seraphic Fire eta VOCES8ren muntako abesbatza profesionalek grabatu dituzte, eta BBCren Proms teleailean eta AEBetako irrati zein telebista nazionalen emanaldi mordo batean agertu dira. Nazioarteko antzoki entzutetsuenetan interpretatu ohi dira, haien artean New Yorkeko Carnegie Hall nabarmentzen delarik.

## SOLISTAS / **SOLISTAK**

SOPRANO: ANDREA JIMÉNEZ O/**EDO** MARTA HUARTE

MEZZOSOPRANO: NEREA BERRAONDO O/**EDO** LETICIA VERGARA



MARTA HUARTE



ANDREA JIMÉNEZ



NEREA BERRAONDO



LETICIA VERGARA

A photograph of an orchestra performing in a large, ornate church. The interior is illuminated with vibrant digital projections in shades of blue, purple, and green, creating a modern contrast with the traditional architecture. The dome and arches are visible, and the orchestra is positioned in the foreground, facing the altar.

# IKUS ARTE

DISEÑO DE ILUMINACIÓN  
PROYECCIONES & VIDEO MAPPING

ARGIEN DISEINUA  
PROIEKZIOAK & VIDEO MAPPING

[Web](#)



## CONTACTO / HARREMANETARAKO

Raquel Jiménez Sola  
*Project manager*

+34 690 159 692  
[gestion@intempore.org](mailto:gestion@intempore.org)



## REDES SOCIALES / SARE SOZIALAK

 [facebook](#)

 [youtube](#)

 [@intemporeabesbatza](#)

 [@CoroInTempore](#)

 [www.intempore.org](http://www.intempore.org)

**IKUS ARTE**  
Visual art

